

*Стоянова И. Ф.**Международный независимый университет Молдовы*

## **О РОЛИ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В НЕФОРМАЛЬНОМ МЕДИЦИНСКОМ ОБЩЕНИИ**

Проблема функционирования терминов в специальном (профессиональном) и неспециальном дискурсе многоаспектна. Изучение функционирования терминов в неспециальной литературе характеризуется особой актуальностью, поскольку наблюдается миграция терминологической лексики в другие неспецифические сферы общения.

Известно, что термины – это слова специального подъязыка, создаваемые для точного обозначения специальных понятий. Их неофициальными заменителями выступают так называемые профессионализмы, которым свойственна разговорность и “функционально-стилевая ограниченность употребление речью профессионалов в неформальной обстановке” [5, 76]. Таким образом, цель нашей статьи предусматривает рассмотрение специфики функционирования медицинских терминов в неформальном медицинском дискурсе.

Как известно, характерными признаками языка медицины являются смысловая определенность (медики часто избегают высказывать свои мнения в максимально обобщенном виде) и эзотеричность (подлинный смысл многих медицинских высказываний понятен только медикам) [3]. Медицинская коммуникация преимущественно конкретна: общение происходит между конкретными личностями (врачом и пациентом, доктором и родственниками больного, медиком и медиком). Главное назначение медицинского языка – отражение клинической картины в состоянии пациента. Поэтому в качестве отдельного средства общения выступает медицинский дискурс как следствие объективного медицинского знания, экспертного мнения, личного суждения и непосредственного переживания соответствующего опыта.

Изучение медицинского дискурса, как утверждает М. И. Барсукова, дает возможность представить речевой облик современного врача, выявить эффективные способы речевого воздействия на пациента [2, 3].

В современном языкознании существует ряд исследований С. Л. Мишлановой, Л. М. Алексеевой [1], М. И. Барсуковой [2], И. В. Чернышевой [4], посвященных данному вопросу. В нашей статье мы следуем концепции О. С. Зубковой, которая определяет медицинский дискурс как особый язык, предназначенный для медицинской коммуникации: для диагностики заболевания, уточнения диагноза, позитивного эмотивного воздействия на пациента, принятия и обоснования выбранной методики лечения в условиях множественности точек зрения в медицинском сообществе и выработки коллегиального консенсуса [3, 7]. К неформальному медицинскому дискурсу мы относим неофициальное общение с коллегами и младшим персоналом, общение с пациентами и их родственниками.

Неформальный медицинский дискурс осуществляется в частности с помощью медицинского социолекта – профессионального жаргона. Возникновение и функционирование медицинского жаргона в профессиональном неофициальном общении специалистов объясняется тем, что краткие, экспрессивные жаргонные наименования экономят время, а также тем, что использование сниженной, иногда грубоватой лексики, – это психологическая разгрузка в тяжелом труде медиков. Как

отмечают сами врачи, “использование медицинского жаргона помогает снять стресс, которому они подвержены в своей ежедневной работе. Часто чья-то боль значит слишком много для нас и мы, таким образом, просто “отстраняемся”” [6, 226].

В речи врачей отмечаются профессиональные жаргонизмы, мотивированные специальными терминами или созданные на основе обиходной лексики, которые передают различные реалии в области медицины. В результате анализа лингвистического материала специализированных электронных источников были отобраны 141 жаргонизм, который используется в профессиональной профильной коммуникации врачами-травматологами [8–11]. Исследуемый фонд профессионализмов был разделен на несколько тематических групп, согласно переданному понятию.

Самая объемная группа профессионализмов передает понятия заболеваний и сопутствующих им симптомов. Например, пациенты с различными видами травм именуется различными снижено-жаргонными формами. Так, пациенты, поступившие с тяжелой формой ожогов, называются как *crispy critter/ critter* (хрустик), а пострадавшие в дорожно-транспортных происшествиях – как *smashola* (лепешка – образован от глагола *to smash* – разбиться вдребезги), *road map* (дорожная карта) или *road pizza* (дорожная пицца).

Различного вида огнестрельные ранения метонимически именуется как *acute lead poisoning* (острое отравление свинцом, поскольку свинец – материал для изготовления пуль) либо метафорически уподобляются инъекции с уточнением пулевого калибра, что свидетельствует о сочетании метафоры и метонимии: *185/240 grain injection* (инъекция 185/240 калибра). Пациенты, получившие травмы при падении с высоты (чаще всего здания), экспрессивно именуется *sidewalk souffle* (тротуарное суфле) по аналогии с кулинарным термином *soufflé*, где в основу положено сходство консистенции суфле и травмированного тела с множественными переломами.

Особо интересные, но редко встречаемые во врачебной практике повреждения носят название *Aunt Minnie lesion* (повреждение тетушки Минни) по аналогии с дальней родственницей, с которой очень редко встречаешься. Жаргонизм *fascinoma* – это пример неологизма, который образован при помощи основы английского глагола *to fascinate* (очаровать) и греческого суффикса *-oma* (опухоль) и обозначает необычное, загадочное опухолевое заболевание.

Интересна и группа профессиональных жаргонизмов, именующих специалистов различных областей медицины: *gas passer* (газовщик – *anesthesiologist*), *humpty-dumpty doctor* (доктор Шалтай-болтай – физиотерапевт по лечебной физкультуре- по аналогии с известным детским стихотворением о Шалтае – Болтае, которого “вся королевская конница, вся королевская рать не может Шалтая, не может Болтая, Шалтая-Болтая собрать”).

Заведующий педиатрическим отделением именуется *Captain Kangaroo*, а психолога часто называют *a Freud Squad* (по аналогии с Зигмундом Фрейдом – основателем современной психологии и психиатрии), в то время как *a baby catcher* – это акушер-гинеколог, а *Cath Jockey* – хирург-кардиолог, одним из операционных действий, которые он совершает, является установка специального катетера (первый компонент профессионализма образован при помощи сокращения термина *catheter* – катетер).

Хирурги называются как *slasher* (резчик), *axe* (пила) и *sturgeon* /шутливая паронимия сходно звучащих слов очень далеких по смыслу *surgeon* (хирург) и *sturgeon* (осетр)/. На основе сходства по действию образованы термины *blood suckers* (кровопийцы), *leeches* (пиявки) и *vampires* (вампиры), которые номинируют лаборантов,

выполняющих диагностические анализы крови. Термин *knuckledragger* (костоправ, т.е. врач-ортопед) образован при помощи сложения терминоида *knuckle* (сустав пальца) и глагола *to drag* (тянуть).

В неформальной профессиональной коммуникации специалистов встречаются также наименования различных медицинских подразделений: *Gun and Rifle Club* (оружейный клуб) – это палата, где лежат пациенты с огнестрельными ранениями, а *torture room* (комната пыток) – палата интенсивной терапии, поскольку именно здесь используется самое большое количество медицинских аппаратов, чье применение нередко болезненно для пациента; *rocket room* (ракетная палата, т.е. палата, где отмечено большое количество летальных исходов у пациентов) по аналогии между ракетой, улетающей в космос, и душой умершего человека, улетающей на небеса. Примечательно, что само понятие смерти эфвемически метафорически именуется как *celestial discharge* (выписка в поднебесье).

Не менее интересна и группа жаргонизмов, передающая различные анатомические понятия и образованная на основе сходства по форме (*a bean* – почка), цвету (*a red pipe* – артерия, *a blue pipe* – вена, *a red house* – кровь) и различного вида свойствам медицинских реалий (*a squash* – головной мозг).

Среди медицинских профессионализмов отмечается отдельная группа, которая номинирует различного вида действия, совершаемые врачами. Например, выражение “*Shall we dance?*” не подразумевает приглашение на танец, т.к. *dance*, образованный на основе сходства по действию, – это процесс надевания и завязывания хирургического халата, в результате которого хирург совершает 180-градусный оборот. *Cut and paste/peek and shriek* номинируют процесс, при котором, вскрыв оперативное поле, хирург вынужден закрыть (зашить) пациента ввиду крайне тяжелой формы заболевания и бесполезности проведения операции.

В группу профессионализмов, именующих методы осмотра и лечения, входят *a brain fry* (электрошоковая терапия, используемая при лечении депрессий), *digging for worms* (оперативное вмешательство при варикозном расширении вен), *a babygram* (рентгенография недоношенного новорожденного), *horrendoplasty* (особо опасные операции с возможным летальным исходом), образован на основе сочетания английского *horror* и элемента греческого происхождения – *plastos* – вырезать.

Не менее экспрессивно характеризуются и пациенты, которые из-за тяжелого протекания болезни часто доставляют врачам неудобства психологического характера: *a tough stick* – пациент, у которого “проблемные” вены, в то время как эксцентричных пациентов называют *squirrels* по юмористической аналогии с непредсказуемыми действиями лесных животных; *a poor historian* – пациент, у которого замечено нарушение памяти.

В рамках профессионального общения метафоризации подвергаются и наименования лекарственных средств. Так, лечение лекарственными препаратами группы антибиотиков именуется *bug juice*, в то время как группа сильнодействующих антибиотиков называется *gorrilacillin* по аналогии с самой большой африканской гориллой, известной своей физической силой.

Как показал количественный анализ профессиональных жаргонизмов, использующихся в неформальном медицинском дискурсе, основная масса (72%) номинирует понятия заболеваний, врачебных действий, видов анализов и подразделений медицинских учреждений.

Считаем, что частое использование профессиональных жаргонизмов в речи

травматологов, анестезиологов и хирургов связано с особой сложностью и ответственностью их профессиональной деятельности. Работа этих представителей медицины требует максимального взаимодействия и взаимопонимания бригады персонала в различных ситуациях, что влияет на особый стиль их коммуникации. Мотивировкой замены официального термина образно-экспрессивным жаргонным словом или выражением, служит желание эмоциональной разрядки и отчасти психологически дистанцирования от крайне эмоциогенной референтной ситуации: *meat hooks* (мясодержатели – *surgical instruments*) и *hammer* (молоток – *local anesthetic*).

Следующим аспектом, который необходимо рассмотреть в рамках нашего исследования, является использование сокращений. Медицина как научная область изобилует огромным количеством официальных и неофициальных сокращений и аббревиатур различного вида. В данной статье мы бы хотели остановиться лишь на тех аббревиатурах, полная форма которых передает отрицательные, болезненные и неэтичные явления в отношениях “врач-пациент”. Как показало исследование, большая часть полной формы акронимов характеризуют пациентов: *LOL* – *little old lady*, *TAT* – *tired all the time*, *LGFD* – *looks good from door* (используется для описания пациента, которого врач предпочел бы не лечить), *DTS* – *danger to shipping* (пациент, страдающий ожирением), *CTD* – *circling the drain* (пациент, находящийся на грани смерти), *PFO* – *patient fell over* (пациент, находящийся в состоянии алкогольного опьянения), *TFTB* – *too fat to breathe*.

Среди профессионализмов-сокращений отмечается и группа акронимов, полная форма которых передает понятия симптомов и заболеваний (*FOSH* – *fell on the stretched arm*, *UBI* – *unexplained beer injury*), различных медицинских замечаний и действий, выполняемых врачами: *TUBE* – *totally unnecessary breast exam*; *TEETH* – *tried everything else, try homeopathy*; *NLPR* – *no longer playing records (dead patient)*.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях употребление профессионализмов в официальной документации (лечебная карта пациента) приводит к парадоксально-юмористическим ситуациям. Например, в лечебной карте больного встретилось “*She is numb from her toes down*”, хотя известно, что пальцы ног являются последним компонентом нижних конечностей человеческого тела.

Не менее сатиричным выглядит и “*Discharge status: alive but without permission*”, поскольку вопрос “права на жизнь” имеет философско-метафизический характер. И уж совсем не к месту выглядит запись: “*On the second day the knee was better and on the third day it had completely disappeared.*” Возможно, врач имплицитно подразумевал факт исчезновения боли или опухоли в области коленного сустава, поскольку само колено может “исчезнуть” только в результате пателектомии (хирургического вмешательства по удалению коленной чашечки).

Коммуникативная специфика медицинского неофициального общения отражена и в “неофициальных” паремиях (пословицах и поговорках), распространенных среди медиков. Наша выборка сделана по материалам специализированных сайтов и насчитывает 26 единиц. Выделенный нами паремический репертуар в образно-лаконичной, экспрессивно-насыщенной и императивно-жесткой форме отражает систему научных ценностей, научную мораль, этику, которая в первую очередь, затрагивает вопросы отношений “врач – врач”, “врач – пациент”, а также содержит наставления молодым специалистам. Некоторые из паремий характеризуются назидательностью, другие юмористичны, однако все они отражают специфику врачебной деятельности и затрагивают различные медицинские реалии:

*Nothing heals like cold, hard steel* (Ничего не лечит лучше, чем холодный нож).

*A chance to cut is a chance to cure* (Резать – это возможность вылечить).

*The lesser the indication, the greater the complication* (Чем меньше симптомов, тем больше осложнений).

*All postoperative complications begin in the operative room* (Все послеоперационные осложнения начинаются в операционном зале).

*If you don't know what you are cutting, don't cut* (Если не знаешь, что именно ты режешь, не режь).

**Таким образом**, на современном этапе развития английской медицинской терминологии активизируется процесс проникновения терминов в общепотребительный лексикон, особенно в интегративных зонах языка (разговорной речи). Динамика происходит преимущественно в одном направлении: из языка науки в общелитературный язык.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева. – Пермь : ПГУ, 2002. – 253 с.
2. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача : автореф. дис. .... канд. фил. наук : 10.02.01. – Саратов, 2007. – 16 с.
3. Зубкова О. С. Специфика функционирования метафоры в индивидуальном лексиконе (на примере медицинской метафоры в разных видах дискурса) : дисс. канд. филол. наук : 10.01.19. – Курск, 2006. – 189 с.
4. Чернышева И. В. Медицина в социокультурной динамике общества : автореф. дис. .... канд. фил. наук : 10.02.01. – Волгоград, 2007. – 18 с.
5. Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) / С. Д. Шелов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76–87.
6. Fox A. Medical slang / A. Fox // British Medical Journal. – 2002. – № 10. – P. 225–226.
7. Merrell S. Surgical Aphorisms, Proverbs and Sayings / S. Merrell // Western Journal of Medicine. – 1991. – № 154 (1). – P. 1340–1343.
8. [www.bloxword.ca/medical.html](http://www.bloxword.ca/medical.html)
9. [www.classic-book.ru/lib/sb/book/596/page203](http://www.classic-book.ru/lib/sb/book/596/page203).
10. [www.dianasich.com/blog/2006/08/tateless-medical-slang/html/](http://www.dianasich.com/blog/2006/08/tateless-medical-slang/html/)
11. [www.studentbmj.com](http://www.studentbmj.com)

*Томко Е. И.*

*Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова*

### **АГЕНТИВНО-ИНИЦИАТИВНО-ПАССИВНЫЕ БЕЗЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ И ИХ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Безличное предложение как “центральная, наиболее употребительная по структуре и семантике, разновидность односоставных предложений” [2, 100] представляет собой одно из наиболее спорных явлений, о чем свидетельствует наличие множества классификаций безличных построений. Перечисленные аспекты являются актуальными для исследования безличных односоставных предложений в русском языке.

Безличные предложения трактуются языковедами по-разному. Так, Ю. И. Беляев рассматривает их как конструкции, в которых “нет и не может быть подлежащего